

Home > RAIMBAUT D'AURENGA > EDIZIONE > Cars, dous e feinz del bederesc > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 265 volte

CANZONIERE a¹

- letto 190 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaCL1.PNG&itok=ANmmHOyU
reambautz daurenga. Clars douz efis del basetet. mes sos bas chanz. vos cui maz erg cap ioi sespan. uiu honore el temps qe grill. prob del silure. chanton el mur. iois leraire. qes compassa esqaira sauois. cha plq leu qe siura. cara nuls nom si astgnea mal grils en la bazeresca.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaCL2.PNG&itok=TDzWIZdQ

Clars iois e gens ses fuec grezesc. els paucsenfanz.
bosc ecoderc q(ue) nul enian. noi emploire mas los boricill. noiui
auer ploire. dom mi rancur. qe il blanc vaire. tant a mi sta
picheuaira. sauis er fols qi si pluira qe griouer desco(n)
derga fis iois ses flama grezesca.

Image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaCL3.PNG&itok=jyvtd_Uf

Clars brunz e tenz motz entrebesc pensius e pensars en
qier. en serg. com sim lam pogues roire. lestrain roill. uil
fer tuire. do(n) mon escar. cor esclaire. tot cant iois gen esclair
mal uestatz. fol e tiura. ez enclau iouen. el sorgapar q(ue) ira
ioi entrebresca.

Image not found

<https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaCL4.PNG&itok=UdPc4hCy>

E carz naus ni leing. ni flums on pesc nomes enanz. car
uei ioi berg. anz uau troban. com usi doire. qe mont el cill
alfol uire. tant uo pretz. dur p(er) qe laire. lauzengiers
conten o laira. e sos auars. digz eniura. p(re)z. p(er) qe. iois.
fraing. e borga. qis uol critz. qel pren e pesca.

Image not found

<https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaCL5.PNG&itok=nqdZ63AW>

Caur es empeing. canc non espresc vidal costanz.
mardi domerg. non pueis ses bran. dels decoire. p(er) qen torrill
cab un guiure de mal aur. no. stral paire. don le fils
sofris e paira maluestat qel nafre el guiura e fai
cestancha domenga. de domei qe noils les presca.

image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaCL6.PNG&itok=X6nyWkPi>

Car petit meinz qe no paresc. als paucs semblanz
del menor derg qemuau duptan aur p(er) coire. car al
perill don ieta luire ueig un tafur qi ner fraire qel
nezirs maluatx sa fraira lai on lo francs. fils se liura eno(m)
crel iois plus aut derga. qel crims. nais an qel paresca.

image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaCL7.PNG&itok=eK913tMB>

Caur on argens esmer e cresc ab ditz uerai. con hom fai clers.
uau chastian pres lo goire. mas p(er) un fill. pot reuiure uas
cui matur. de bon aire. si col uenz. uai sus en laira lo sieus.
noms uiu ereuiura pretz e ioi qel megueill. clerga dieu
prec caital baro(n) cresca.

image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaCL8.PNG&itok=evgg6li0>

Celqi fal uers sa compaira ab les qeia non escriura. qe non
tem correg ni verga lo fuecs q(ue)s compren sesesca.

image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaCL9.PNG&itok=NI1yoEvN>

Raembautz torn e repaira lai on pretz uiu ez reuiura. al co(m)te
cui dieis azergna. on sabers e honors cresca.

- letto 148 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

reambautz daurenga.	
	I
Clars douz efis del basetet. mes sos bas chanz. vos cui maz erg cap ioi sespan. uiu honore el temps qe grill. prob del silure. chanton el mur. iois leraire. qes compassa esqaira sauois. cha plq leu qe siura. cara nuls nom si astgnea mal grils en la bazeresca.	Clars, douz e fis del basetet m?es sos bas chanz, vos cui m?azerg, cap ioi s?espan viu honore el temps qe grill prob del silure chanton el mur iois leraire q?es compassa esqaira savois, cha plq leu qe siura car a nuls no?m si astgnea mal grils en la bazeresca.
	II
Clars iois e gens ses fuec grezesc. els paucsenfanz. bosc ecoderc q(ue) nul enian. noi emploire mas los borcill. noiui auer ploire. dom mi rancur. qeil blanc vaire. tant a mi sta picheuaira. sauis er fols qi si pluira qe griouer desco(n) derga fis iois ses flama grezesca.	Clars iois e gens ses fuec grezesc els pauc s?enfanz bosc e coderc, que nul enian no?i emploire. Mas los borcill no?i vi aver ploire dom mi rancur, qe?il blanc vaire tant amista picheuaira savis er fols qi si pluira qe grieu er des conderga fis iois ses flama grezesca.
	III
Clars brunz e tenz motz entrebesc pensius e pensars en qier. en serg. com sim lam pogues roire. lestrain roill. uil fer tuire. do(n) mon escar. cor esclaire. tot cant iois gen esclair mal uestatz. fol e tiura. ez enclau iouen. el sorgapar q(ue) ira ioi entrebresca.	Clars, brunz e tenz motz entrebesc! Pensius e pensars enqier en serg com si?m l?am pogues roire l?estrain roill vil fer tuire, do(n) mon escar cor esclaire. Tot cant iois gen esclair Maluestatz fol e tiura ez enclau iouen el sorga par qu?ira ioi entrebresca.
	IV

E carz naus ni leing. ni flums on pesc nomes enanz. car uei ioi berg. anz uau troban. com usi doire. qe mont el cill alfol uire. tant uo pretz. dur p(er) qe laire. lauzengiers conten o laira. e sos auars. digz eniura. p(re)z. p(er) qe. iois. fraing. e borga. qis uol critz. qel pren e pesca.	E carz naus ni leing ni flums on pesc no m?es enanz, c?ar vei ioi berga anz vau troban com?us i doire, qe mont el cill al fol vire tant vo pretz dur per qe laire lauzengiers conten o laira, e sos avars digz eniura prez per qe iois fraing e borga qis vol critz qel pren e pesca.
	V
Caurs es empeing. canç non espresc vidal costanz. mardi domerg. non pueis ses bran. dels decoire. p(er) qen torril cab un guiure de mal aur. no. stral paire. don le fils sofris e paira malvestat qel nafre el guiura e fai cestancha domenga. de domei qe noils les presca.	C?aus es empeing, c?anc non espresc, Vida,l Cotanz, Mardi, Domerg non pueis ses bran d?els decoire (per q?en torril) c?ab un guiure de mal aur nostral paire don le fils sofris e paira malvestat, qel nafr?e?l guiura e fai cest ancha Domenga de domei qe noils l?espresca.
	VI
Car petit meinz qe no paresc. als paucs semblanz del menor derg qemuan duptan aur p(er) coire. car al perill don ieta luire ueig un tafur qi ner fraire qel nezirs maluatç sa fraira lai on lo francs. fils se liura eno(m) crel iois plus aut derga. qel crims. nais an qel paresca.	Car petit (meinz qe no paresc als paucs semblanz del menor derg) qe?m van duptan aur per coire, car al perill don ieta luire. Veig un tafur qi n?er fraire (qe?l nezirs malvats s?afraira lai on lo francs fils se liura); e no?m crel iois plus aut derga qe?l crims nais an qel paresca.
	VII
Caurs on argens esmer e cresc ab ditz ueraiç. con hom fai clers. uau chastian pres lo goire. mas p(er) un fill. pot reuiure uas cui matur. de bon aire. si col uenz. uai sus en laira lo sieus. noms uiu ereuiura pretz e ioi qel megueill. clerga dieu prec caital baro(n) cresca.	C?aus on argens esmer e cresc ab ditz veraiç con hom fai clers vau chastian pres lo goire mas per un fill pot reuiure, vas cui m?atur, de bon aire; si co?l venz vai sus en l?aira lo sieus noms viu, e reuiura pretz e ioi qe?l me gueill clerga. Dieu prec c?aital baron cresca.
	VIII

Celqi fal uers sa compaira ab les qeia non escriura. qe non tem correg ni verga lo fuecs q(ue)s compren sesesca.	Cel qi vers s?acompaira ab les qe ia non escriura qe non tem correg ni verga lo fuecs que?s compren ses esca.
	IX
Raembautz torn e repaira lai on pretz uiu ez reuiura. al co(m)te cui dieis azergna. on sabers e honors cresca.	Raembutz torn e repaira lai on pretz viu ez reviura al comte, cui Dieis azergna, on sabers e honors cresca.

- letto 153 volte

Edizione diplomatica

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaCA1.PNG&itok=ut5-LSEh	Rambaut daure(n)ga Car duoz esenz del bredresc. Mes sos bas chanza p(er) cui ma terç. Cab ioi sespan uni enoire. El tems quil grils pres del siure. Chanta el mur los locaire. Ques compansa eses caire. Sanoz que plus lei de queira. Eia uns non si aderga. Mal grils ala bedere sca.
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaCA2.PNG&itok=3VMj83Dk	Car iois egiens seS fuec gresesc. Els pauc em fans pasc econderc. Qui nuils enais no em plore. Mas enbrasil nomaus pliure. Don me rancur quel blanc uaire. Fai falsa mistat piguaire. Sauis er foilis qi sa plura. Que greuer en q(ue)n leis con drega. Fis iois ses flama gresesca.
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaA3_0.PNG&itok=IAAw4Eid	Car bruns Etuiz motz entrebesc. Pensius pen sans en quier per crec. Com si lima pogues roire lestraing roill nil fer coire. Dom mon escur cor esclaire. Tot can iois genzesec esclaire. Maluestaz roil enza e en clau ioue(m) er(?)ta. P(er) quira eioios entrebesca.

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaCA4.PNG&itok=1ZD-1Xk0	Car naus ni leins ni flums on pesc. Nomes en gn us anz uei ioi brec. anz uauc treban conius doire. Que mon tes sil alal foliure. Tan uei prez dur p(er) quil la ire. lausengiers conten elaire. E sos amarz diz en iure. Prez p(er) que iois fraing ebrega. Ques uol qel pren epesca.
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaCA5.PNG&itok=L2GaHnJj	Que res em peing car nomes prec. uidal costanz martin demerc. non puosc sebrar del coire. Per quem coril caben uiure de mal a tir nafrol paire. Dom lofils sofris e paire. Maluestat quil nafrel guire. Efaz costanza de merga. De donas q(ue) iois les presca.
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaCA6.PNG&itok=IJDnB3x3	Car petit mens que non paresc. Als paucs semblans del menor derc. Q(ue) van dopran aur p(er) coire. Car al peril om(en) liarc. Uenc. i tafur que ner faire. Quil necis maluaiz fai faire. Lai on lo francs fis ses liure. Eno(m) cre iois plus aut denga. Quil c(i)ms nais ans que peresca.
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaCA7.PNG&itok=yZMn6iqp	Car con argent esmer etres. Ab dur colps con hom fai clrec. Uauc casti an pres lais coire. Cui matur de bon aire. Sicol uenz ua sus en laire. lo seu noms uiu creuiure. Prez eiois qu emo(n) ges clerga. Dieulau prec que tal ba ron cresca.
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaCA8.PNG&itok=5OUH9UD9	Cel que fal uers sa compaire. Ableis q(ue) ia no(m) er quire. Que non tem coreg ne uerga. lo fuecs quel pren ses cresca.
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/CatturaCA9.PNG&itok=R7bDSPit	Raimbautz tornen repaire. lai on prez uiu creuiure. Al comte cui dieus aerga. Barsalnes e onor cre sca.

- letto 187 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Rambaut daure(n)ga	
	I
Car duoz esenz del bredresc. Mes sos bas chanza p(er) cui ma terç. Cab ioi sespan uni enoire. El tems quil grils pres del siure. Chanta el mur los locaire. Ques compansa eses caire. Sanoz que plus lei de queira. Eia uns non si aderga. Mal grils ala bedere sca.	Car, douz e senz del bredresc m?es sos bas chanza, per cui m?aterç; c?ab ioi s?espan uni e noire el tems qui?l grils pres del siure chanta el mur los lo caire que?s compansa e s?escaire sanoz que plus lei da queira e ia un non s?i aderga mal grils a la bederesta.
	II
Car iois egiens seS fuec gresesc. Els pauc em fans pasc econderc. Qui nuils enais no em plore. Mas enbrasil nomaus pliure. Don me rancur quel blanc uaire. Fai falsa mistat piguaire. Sauis er foilis qi sa plura. Que greuer en q(ue)n leis con drega. Fis iois ses flama gresesca.	Car iois e giens ses fuec gresesc els pauc em fans pasc e conderc, qu?i nuils e nais no explore mas en brasil no m?aus pliure (don me rancur), que?l blanc vaire fai fals amistat piguaire; savis er foilis qi s?aplura que greu er en qu?en leis condrega fis iois ses flama gresesca.
	III
Car bruns Etuiz motz entrebesc. Pensius pen sans en quier per crec. Com si lima pogues roire lestraing roill nil fer coire. Dom mon escur cor escla ire. Tot can iois genzesec esclaire. Maluestaz roil enza e en clau ioue(m) er(?)ta. P(er) quira eioios entrebesca.	Car, bruns e tuiz motz entrebesc! Pensius pensas enquier per crec com si lima pogues roire l?estraig roill ni fer coire, dom mon escur cor esclaire tot can iois genzesec esclaire malvestaz roil enza e enclau Iovem er(?)ta per quira e ioios entrebesca.
	IV
Car naus ni leins ni flums on pesc. Nomes en gn us anz uei ioi brec. anz uauc treban conius doire. Que mon tes sil alal foliure. Tan uei prez dur p(er) quil la ire. lausengiers conten elaire. E sos amarz diz en iure. Prez p(er) que iois fraing ebrega. Ques uol qel pren epesca.	Car naus ni leins ni flums on pesc no?m es engnus anz vei ioi brec, anz vauc treban conius d?oire que montes sil al al fol iure. Tan vei prez dur per qui?l laire lausengiers conten e laire, e sos amarz diz eniure prez, per que iois fraing e brega qu?es vol qe?l pren e pesca.

	V
Que res em peing car nomes prec. uidal costanz martin demerc. non puosc sebrar del coire. Per quem coril caben uiure de mal a tir nafrol paire. Dom lofils sofris e paire. Maluestat quil nafrel guire. Efaz costanza de merga. De donas q(ue) iois les presca.	Que res empeing, car no?m espec, Vidal, Costanz, Martin, Demerc. Non puosc sebrar del coire (per que?m coril) c?ab en vivre de malatir nafro?l paire dom lo fils sofris e paire malvestat, qui?l nafr?e?l guire e faz Costanza, Demerga de donas, que iois l?espresca!
	VI
Car petit mens que non paresc. Als paucs semblans del menor derc. Q(ue) van dopran aur p(er) coire. Car al peril om(en) liarc. Uenc. i tafur que ner faire. Quil necis maluaiz fai faire. Lai on lo francs fis ses liure. Eno(m) cre iois plus aut denga. Quil c(i)ms nais ans que peresca.	Car petit (mens que non paresc als paucs semblans del menor derc) que van dopran aur per coire, car al peril om en liarc venc i tafur que n?er faire (qui?l necis malvaiz fai faire lai on lo francs fis ses liure) e no?m cre iois plus aut denga qui?l cims nais ans que peresca.
	VII
Car con argent esmer etres. Ab dur colps con hom fai clrec. Uauc casti an pres lais coire. Cui matur de bon aire. Sicol uenz ua sus en laire. lo seu noms uiu creuiure. Prez eiois qu emo(n) ges clerga. Dieulau prec que tal ba ron cresca.	Car con argent esmer e tres ab dur cols con hom fai clrec vauc castian pres lais coire cui m?atur, de bon aire si col venz va sus en laire lo seu noms viu cre viure prez e iois que mong?e?s clerga. Dieu lau prec que tal baron cresca.
	VIII
Cel que fal uers sa compaire. Ableis q(ue) ia no(m) er quire. Que non tem coreg ne uerga. lo fuecs quel pren ses cresca.	Cel que fa?l vers s?acompaire Ab leis que ia no?m er quire; que non tem coreg ne verga lo fuecs que?l pren ses cresca
	IX
Raimbautz tornen repaire. lai on prez uiu creuiure. Al comte cui dieus aerga. Barsalnes e onor cre sca.	Raimbautz torn en repaire lai on prez viu cre viure al comte, cui Dieus aerga, Barsalnes e onor cresca.

- letto 222 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1056>